

DANSES OCCITANES

A l'école



Dossier proposé par Mathilde BARBE – CPD langue et culture occitanes 31

Ont contribué à la constitution de ce dossier : M. Castanet, G. Caussé, J.-M. Espinasse, A. Floutard, C. Housset, O. Lamarque, M. Barbe, E. Lasserre, P. Rouanne (illustrations)

Table des matières

1.	Lire l'occitan.....	3
2.	Accompagnement pédagogique	4
2.1.	Une activité physique et artistique.....	4
2.2.	Les activités langagières.....	4
2.3.	Vue d'ensemble des dispositifs d'occupation de l'espace.....	5
2.4.	Obstacles et étayages	7
2.5.	Proposition de démarche	8
2.6.	Prolongements.....	8
2.7.	Ressources pour mise en œuvre d'activités en occitan en classe.....	9
3.	Les rituels en cycle 1	10
4.	Danses	12
1/	Adissiatz Madama! (cycles 1, 2, 3)	12
2/	Joan de la vinha (cycles 1, 2, 3)	13
3/	Carnaval es arribat (cycles 1, 2, 3)	15
4/	Joan Petit que dança (cycles 1, 2, 3)	17
5/	Lo pè, la man (cycles 1, 2, 3)	19
6/	Lobeton (cycles 2, 3)	20
7/	Tan que farem atal (cycles 2, 3)	22
8/	La Trompusa (cycles 1, 2, 3)	24
9/	La molièra (cycles 2, 3).....	25
10/	La losca (cycles 2, 3).....	27
11/	A Bordèu (cycles 2, 3).....	28
12/	Lo molinièr passa (cycles 2, 3)	30
13/	Pòrc gras (cycles 2, 3).....	33
14/	Diga Joaneta (cycles 2, 3)	36
15/	Al castèl (cycles 2, 3)	40
16/	L'autre jorn sus la montanha (cycles 1, 2, 3).....	42
5.	Évaluation.....	44
5.1.	Fiche enseignant cycle 1.....	44
5.2.	Fiche enseignant - cycle 2	45
5.3.	Fiche élève - cycle 2	46
5.4.	Fiche enseignant - cycle 3	47
5.5.	Fiche élève - cycle 3	48
5.6.	Portfolio.....	49
6.	Dossier culturel de complément.....	50

1. Lire l'occitan

L'occitan présente un ensemble de caractéristiques communes à toutes ses variantes qui donnent à la langue sa musicalité et qui la rapprochent du castillan, du catalan, de l'italien...

Le « e muet » n'existe pas. La désinence finale féminine latine « a » s'est maintenue en occitan.

Le « o » fermé n'existe pas. Tous les « o » sont « ouverts », prononcés [ɔ].

L'accent tonique se place tantôt sur l'avant-dernière, tantôt sur la dernière syllabe.

En français, on retrouve ces caractéristiques principales dans l'accent dit « du Midi » qui est en quelque sorte la partition musicale occitane sur des paroles françaises.

Les 10 principales règles de lecture

e	[e]	per (<i>pour</i>), negre (<i>noir</i>), que (<i>quoi</i>)
o	[u]	lo (<i>le</i>), Trobador (<i>troubadour</i>)
ò	[ɔ]	bòsc (<i>bois</i>), òrt (<i>jardin</i>)
a final	[ɔ].	plaça (<i>place</i>), carrièra (<i>rue</i>)
u	toujours [y]	un (<i>un</i>), tu (<i>toi</i>)
v	[b]	vila (<i>ville</i>), aver (<i>avoir</i>)
nh	[ɲ]	castanha (<i>châtaigne</i>)
lh	[ʎ]	parpalhòl (<i>papillon</i>)
ch	[tʃ]	aficha (<i>affiche</i>)
n et r finaux	souvent muets	camin (<i>chemin</i>), anar (<i>aller</i>)

Il existe aussi de nombreuses diphtongues :

au, eu, iu, èu, òu : [aw], [ew], [iw], [ɛw], [ɔw] ... **ai, èi, ei, òi, oi** : [aj], [ej], [ej], [ɔj], [uj]

ainsi que des triptongues : **uòu, iau, íai, uèi, ieu**, ... : [jɔw], [jaw], [jɔj], [ʎɛj], [jew]

2. Accompagnement pédagogique

2.1. Une activité physique et artistique

Expression forte d'une identité culturelle, les danses traditionnelles relèvent à l'école du domaine des activités physiques et sportives ainsi que de l'éducation artistique. Outre le plaisir de danser avec et pour les autres, l'élève acquiert, par leur pratique, une motricité conventionnelle et donc codifiée qu'il peut être en mesure de varier avec l'aide de l'enseignant. Les pas de base, les chorégraphies, la gestuelle appropriée sont en effet en relation étroite avec les structures musicales, l'occupation de l'espace.

À ce titre, elles peuvent donc être proposées comme objet d'enseignement et leur pratique permet d'acquérir des connaissances et de développer certaines compétences qui contribueront à l'acquisition du socle commun :

- En EPS :

- Être danseur en utilisant les différentes parties de son corps, en utilisant l'espace, en jouant sur les durées et les rythmes ;
- Être chorégraphe en composant une courte chorégraphie, combinant dans une phrase dansée des mouvements individuels ou collectifs en faisant varier selon son intention les directions, les durées et les rythmes ;
- Être spectateur, en étant à l'écoute de l'autre, en acceptant des messages différents dans leur dimension symbolique, en appréciant les émotions produites.

- En Éducation musicale :

Découvrir la variété des genres et des styles musicaux selon les époques et les cultures ; repérer des éléments musicaux caractéristiques très simples, concernant les thèmes mélodiques, les rythmes et le tempo.

- Pour plus de détails sur les programmes voir :


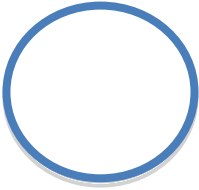
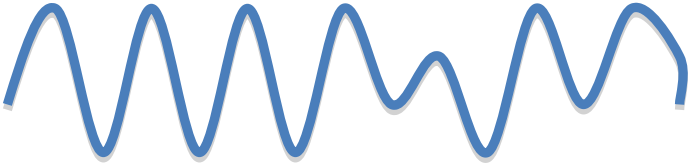
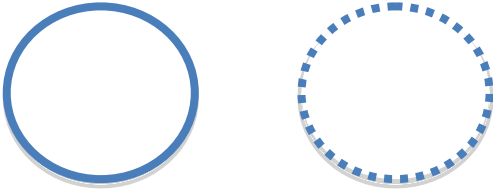


<https://eduscol.education.fr/74/j-enseigne>

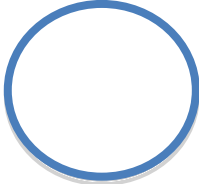

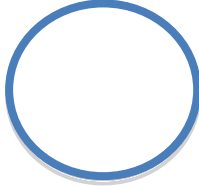
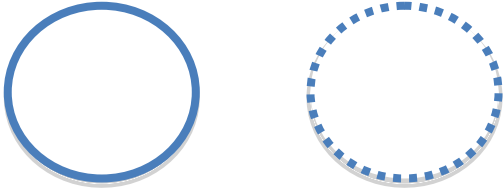

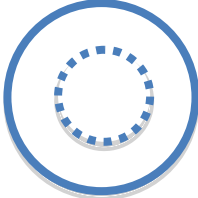

2.2. Les activités langagières

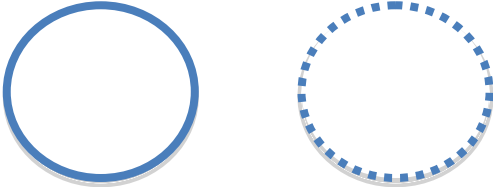
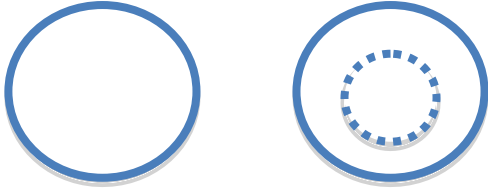
La pratique de ces jeux permet également d'inclure des éléments de langue occitane, que cela soit dans le cadre de simples activités de sensibilisation ou dans le cadre d'un enseignement extensif de niveau A1 ou A2 s'il s'agit de l'enseignement bilingue.

2.3. Vue d'ensemble des dispositifs d'occupation de l'espace

Telle que décrite dans chaque fiche, la réalisation de chaque danse correspond à un dispositif précis que l'enseignant et les élèves peuvent faire évoluer.

Danse et titre de la chanson correspondante	Représentation du dispositif à mettre en place
1 – Adissiatz Madama !	
2 – Joan de la vinha	
3 – Carnaval es arribat	
4 – Joan Petit que dança	
5 – Lo pè, la man	
6 - Lobeton	

7 – Tan que farem atal	
8 – La trompusa	
9 – La molièra	
10 – La losca	<pre> XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX </pre>
9 – A Bordèu	
10 – Lo molinièr passa	
11 – Pòrc gras	
12 – Diga Joaneta	

13 – Al castèl	
14 – L'autre jorn sus la montanha	

2.4. Obstacles et étayages

De manière générale, il est important :

- que l'enseignant et les élèves parlent de cette activité en classe, avant et après chaque mise en action et que des traces soient consignées dans un classeur ou un cahier ;
- que l'enseignant participe lui-même à la danse qu'il veut faire apprendre à ses élèves et qu'il se mette – si besoin - en situation de démonstration ;
- que l'activité d'apprentissage soit régulière ;
- de laisser le temps aux élèves d'apprendre les danses (si cela est possible en terme d'espace et d'organisation, l'enseignant peut faire travailler un groupe d'élèves sur une danse qui pose « problème » tandis que les autres élèves « répètent » d'autres danses)
- de mettre les élèves en situation d'observation ;
- d'utiliser des gestes ou la parole afin de repérer et scander les différents temps de la danse ;
- de laisser les élèves s'aider mutuellement ;
- de veiller à l'hétérogénéité des groupes afin que les élèves les plus performants « entraînent » ceux qui le sont moins ;
- de donner du sens à l'apprentissage d'une ou de plusieurs danses en intégrant cette activité à un projet de classe : apprendre quelques danses aux parents ou à d'autres élèves de l'école lors d'un bal de fin d'année, montrer à d'autres classes des danses dont on aura varié la composition.

Cependant, l'élève, danseur débutant, peut rencontrer, en fonction de son âge ou de sa personnalité, certains **obstacles** qu'il devra surmonter grâce à divers étayages :

- au niveau de la **perception auditive**, il peut avoir du mal à distinguer les composantes de la mélodie (phrases, tempo, rythme). Il en résulte une difficulté de faire correspondre la rythmicité du geste au rythme musical.

Étayage possible : l'enseignant peut réaliser diverses activités d'écoute afin de repérer les différentes parties de la chanson et d'apprendre celle-ci.

- au niveau du **repérage dans l'espace**, il peut être difficile de situer sa place et celle des autres au sein de la composition.

Étayage possible : l'enseignant peut placer ou tracer des repères au sol.

- au niveau de la **coordination**, il peut avoir des difficultés à enchaîner des pas simples et différents ou à synchroniser les divers mouvements d'une chorégraphie.
Étayage possible : l'enseignant peut réaliser des jeux de « motricité » déconnectés de la musique et du temps d'apprentissage de la danse.
- au niveau de la **mémorisation**, il peut avoir des difficultés à identifier et respecter la succession des différents temps de la danse.
Étayage possible : l'enseignant peut utiliser des images ou des symboles qui permettent de représenter et d'anticiper le déroulement de la danse. L'apprentissage de la chanson sera également d'une grande aide.
- au niveau **émotionnel**, il peut manifester, et en particulier au cycle 3, une réticence à danser devant les autres et entrer en contact physique avec un élève du sexe opposé.
Étayage possible : l'enseignant peut faire le lien entre cet élève et un autre du sexe opposé en se plaçant entre eux ; les élèves peuvent tout autant être répartis en différents groupes (ceux qui portent un chasuble vert, ceux qui portent un chasuble jaune...); l'enseignant peut également réaliser des activités sur l'égalité « garçon-fille ».

2.5. Proposition de démarche

1. Dans la classe : écouter la chanson – reconnaître certains mots en occitan afin d'en découvrir le sens – apprendre la chanson.
2. Dans la classe : chanter la chanson et démarrer l'apprentissage de certains gestes ou mouvements quand cela est possible.
3. Dans une salle ou un gymnase : compléter l'apprentissage en mettant en place le dispositif collectif avec ou sans contact physique dans un premier temps.

2.6. Prolongements

Il est possible de prolonger ces activités d'apprentissage dans différents domaines :

- Occitan : l'apprentissage basique d'éléments de langue et culture occitanes peut amener l'enseignant à réaliser des activités complémentaires de sensibilisation dans divers domaines (EPS, Education musicale, Français, Histoire-Géographie... ; voir Portfolio)
- Éducation musicale : l'apprentissage des chansons, lui-même utile pour l'apprentissage des danses, peut amener l'enseignant à réaliser des activités complémentaires dans ce domaine (dire des comptines, chanter d'autres chansons en occitan, découvrir des instruments de musique traditionnelle...)
- Histoire des Arts : l'apprentissage des danses peut être une manière d'amener les élèves à s'intéresser aux fêtes et aux spectacles de la culture populaire (Carnaval au Moyen-Âge et à la Renaissance), à la chanson populaire (époque moderne), aux ballets (XIX^{ème} siècle) ainsi qu'à la danse moderne ou contemporaine.

2.7. Ressources pour mise en œuvre d'activités en occitan en classe

Les ressources ci-dessous vous permettront de mettre en œuvre diverses activités de sensibilisation à la langue et culture occitanes relevant de divers domaines disciplinaires : apprendre d'autres chansons ou comptines en occitan ; exploiter un album ou un conte traditionnel occitan...

- Des ressources pédagogiques sur le site « **Arts et culture 31** » :
<https://edu1d.ac-toulouse.fr/politique-educative-31/arts-et-cultures/ressources-cycle-1>
Vous trouverez sur ce site les capsules vidéo des danses et les fichiers sonores.
- Un **padlet sensibilisation en occitan** (ressources pédagogiques clé en main pour les 3 cycles) :
<https://padlet.com/mathildebarbe1/5ggpfo7jhsuw082g>
- Des ressources sur la **facture instrumentale** sur le site du COMDT :
<https://www.comdt.org/ressources/facture-instrumentale-atelier-pascal-petitprez/>
- Des fiches sur les **instruments de musique traditionnelle** sur le site du COMDT :
<https://www.comdt.org/transmission/education-artistique-et-action-culturelle/ressources-en-ligne/>
- Une **mallette pédagogique d'initiation** à langue et à la culture occitanes :
<https://view.genial.ly/580f2ee4072c1d18ac7744b9/interactive-content-valise-occitan>

3. Les rituels en cycle 1

Pour entrer dans l'activité

LA GALINA

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Fa solelh, la galina, la galina	Fa soulél, la galino, la galino	<i>Il fait soleil, la poule, la poule</i>
Fa solelh, la galina dubrís l'uèlh	Fa soulél, la galino dubriç luèl	<i>Il fait soleil, la poule ouvre l'oeil</i>
Es nivol, la galina, la galina	Éz niboul, la galino, la galino	Les nuages arrivent, la poule, la poule
Es nivol, la galina s'acocola	Éz niboul, la galino s'acoucoulo	Les nuages arrivent, la poule s'accroupit
Plòu x 3, la galina, la galina,	Plou x 3, la galino, la galino	<i>Il pleut x 3, la poule, la poule</i>
Plòu x 3, la galina a fach un uòu	Plou x 3, la galino a fach u'n uou	<i>Il pleut x 3, la poule a fait un oeuf</i>

→ Quelques gestes à associer

Quand il fait soleil... on écarte petit à petit les bras puis on les étire bien en hauteur à la manière d'un geste de réveil.

Quand il y a des nuages... on dessine avec ses 2 index un nuage « bouclé » puis on s'accroupit.

Quand il pleut... on tapote la paume de la main avec l'index, puis on mime la forme d'un œuf.

TRUCA-ME LA MAN



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Truca-me la man ! man ! man	Truco-mé la ma ! ma ! ma !	<i>Frappe-moi la main ! main ! main !</i>
Duscas a deman ! man ! man	Duscoza déma ! ma ! ma !	<i>Jusqu'à demain ! main ! main !</i>
Se t'allasas pas ! pas ! pas !	Sé t'alassoç paç ! paç ! paç !	<i>Si tu ne te fatigues pas ! pas ! pas !</i>
Totjorn durarà ! rà ! rà !	Todjou'n dura ! ra ! ra !	<i>Ça durera toujours !</i>

→ Quelques gestes à associer

Les enfants chantent cette comptine en coordonnant leurs mouvements de la manière suivante :

Tru(1) ca me(2) la man(3)man(3)man(3)

1 – Frapper ses mains sur les cuisses

2 – Frapper ses mains l'une contre l'autre

3 – Simultanément, frapper trois fois, main droite dans main droite du partenaire puis main gauche dans main gauche

Pour sortir l'activité

LA FAMILHA

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Lo paire (1)	Lo païré	<i>Le père</i>
La maire (2)	La maïré	<i>La mère</i>
Lo filh (3)	Lou fil	<i>Le fils</i>
La filha (4)	La filio	<i>La fille</i>
E lo pus pichon polidon polisson (5)	E lou pus pitchou poulidou poulissou	<i>Et le plus petit bien joli polisson</i>

→ Quelques gestes à associer

Du pouce (1) au petit doigt (5), on désigne chacun des doigts en énonçant la formule correspondante : on lève ainsi le pouce, puis l'index, puis le majeur, et enfin l'annulaire. Pour le « petiton », on baisse tous les doigts levés et on lève l'auriculaire.

BARRI L'OSTAL

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>	<i>Gestes à associer</i>
Barri l'ostal	Barri l'oustal	<i>Je ferme la maison</i>	<i>Je cache mon visage</i>
Barri los contravents	Barri los countrôbéntç	<i>je ferme les volets</i>	<i>Je touche les yeux</i>
Barri las fenèstras	Barri las fenèstrôç	<i>ferme les fenêtres</i>	<i>Je touche les oreilles</i>
Barri la pòrta	Barri la pôrtô	<i>je ferme la porte</i>	<i>Toucher la bouche</i>
E viri un torn de clau !	É biri un tour dé claou !	<i>je donne un tour de clé !</i>	<i>Tordre un peu le nez</i>

4. Danses

1	<h1>Adissiatz Madama!</h1> <h2><i>Adissiats Mad<u>a</u>mo !</i></h2>	Cycles 1-2-3
----------	--	--------------

Occitan	Graphie française	Traduction
Adissiatz Madama !	Adissiats Mad <u>a</u> mo !	<i>Bonjour Madame !</i>
Adissiatz Mossur !	Adissiats Moussu !	<i>Bonjour Monsieur !</i>
Cossí anatz Madama ?	Coussi anats Mad <u>a</u> mo ?	<i>Comment allez-vous Madame ?</i>
Cossí anatz Mossur ?	Coussi anats Moussu ?	<i>Comment allez-vous Monsieur ?</i>
Un poton Madama !	U'n poutou Mad <u>a</u> mo !	<i>Un bisou Madame !</i>
Un poton Mossur !	U'n poutou Moussu !	<i>Un bisou Monsieur !</i>

DANSE

Disposés en couples (1 garçon et une fille si possible), les danseurs occupent tout l'espace de danse.

Sur la première phrase musicale, cavalière et cavalier tournent en se crochant par le bras. Sur la deuxième phrase musicale, ils frappent 2 fois dans leurs mains, se disent bonjour en se saluant de la main droite, frappent 2 fois dans leurs mains puis se saluent de la main gauche.

Lors de la deuxième reprise, ils tournent à nouveau en se crochant par le bras et sur la deuxième phrase musicale, frappent 2 fois dans leurs mains, se serrent la main droite, frappent 2 fois dans leurs mains puis se serrent la main gauche.

Lors de la troisième reprise, ils tournent à nouveau en se crochant par le bras et sur la deuxième phrase musicale, frappent 2 fois dans leurs mains, s'échangent un bisou sur les deux joues (ou font mine de s'en échanger un) frappent 2 fois dans leurs mains puis s'échangent encore un bisou sur les deux joues.

Après le bisou échangé à la troisième reprise, les danseurs se séparent et crochètent le bras d'un nouveau ou d'une nouvelle partenaire au hasard... et ainsi de suite.

2

Joan de la vinha

Djoua'n dé la bigno

Cycles 1-2-3

Joan de la vi-----nha es ar---ri--bat Amb u---na sa-----ca de cas--ta-----nhas

Que ne vòl far? Que ne vòl far? Las vòl ven---dre Las vòl ven-dre

Que ne vòl far? Que ne vòl far? Las vòl ven---dre o do--nar

Occitan	Graphie française	Traduction
Joan de la vinha es arribat Amb una saca de castanhas Joan de la vinha es arribat Amb una saca de castanhas	Djoua'n dé la bigno éz arriba't Am uno saco de castagnos Djoua'n' dé la bigno éz arriba't Am uno saco de castagnos	<i>Jean de la vigne est arrivé Avec un sac de châtaignes Jean de la vigne est arrivé Avec un sac de châtaignes</i>
Que ne vòl far ? Que ne vòl far ? Las vòl vendre Las vòl vendre Que ne vòl far ? Que ne vòl far ? Las vòl vendre o donar	Qué né bol fa ? Qué né bol fa ? Las bol véndré Las bol véndré Qué né bol fa ? Qué né bol fa ? Las bol véndré ou douna	<i>Que veut-il en faire ? Que veut-il en faire ? Il veut les vendre Il veut les vendre Que veut-il en faire ? Que veut-il en faire ? Il veut les vendre ou les donner</i>

DANSE

Les danseurs sont disposés en ronde, garçons et filles alternés, le buste tourné de trois quarts vers le centre de la ronde. Ils tournent en « pas marché sautillé » (SAM). Ce pas, spécifique de cette danse, est censé imiter le sautillerment de la pie. Ainsi, tout en marchant, les danseurs prennent appui sur le pied droit et font un léger sursaut en levant le genou gauche sur les temps forts de la mélodie.

Lorsqu'ils chantent « Que ne vòl far ? Que ne vòl far ? », les danseurs arrêtent la ronde puis sautent deux fois de suite sur place, pieds joints. Ce mouvement est ensuite répété une autre fois.



À la fin de la mélodie, garçons et filles frappent simultanément deux fois dans leurs mains, font un demi-tour sur place vers l'extérieur de la danse et la ronde recommence mais, cette fois, les danseurs tournent le dos au centre de celle-ci. La ronde repart (SAM) et les danseurs reprennent le pas sautillé.

À la reprise suivante, après avoir sauté quatre fois, les danseurs frappent à nouveau dans leurs mains, font un demi-tour sur place pour se replacer face au centre du cercle et la ronde repart comme précédemment (toujours SAM).

Variantes :

- au cycle 1 : les danseurs ne changent pas de position et continuent à tourner sans tourner le dos à la ronde.
- aux cycles 2 et 3 : les danseurs exécutent les deux premiers sauts puis lâchent les mains et font une pirouette sur place. Ils se redonnent la main pour exécuter les deux sauts suivants puis refont une pirouette individuelle avant de reconstituer la ronde sans tourner le dos au centre de celle-ci.

3

Carnaval es arribat

Carnabal éz arriba't

Cycles 1-2-3

Car--na--val es ar-----ri----bat Fu-ma la pi---pa Fu-ma la pi---pa Car--na--val es
 ar-----ri----bat Fu-ma la pi-pa---sens ta---bac I a--narem to--tes I a--narem to---tes I me-na-rem nòs--
 -tres en--fants E la jor--na---da se-rà pa-ga---da Co-ma se de tra----balh a--viam -bal a----viam

Occitan	Graphie française	Traduction
Carnaval es arribat	Carnabal éz arriba't	<i>Carnaval est arrivé</i>
Fuma la pipa, fuma la pipa	F <u>u</u> mo la p <u>i</u> po, f <u>u</u> mo la p <u>i</u> po	<i>Il fume la pipe, il fume la pipe</i>
Carnaval es arribat	Carnabal éz arriba't	<i>Carnaval est arrivé</i>
Fuma la pipa sens tabac	f <u>u</u> mo la p <u>i</u> po s <u>é</u> n taba't	<i>Il fume la pipe sans tabac</i>
X 2		
I anarem totes i anarem totes	I anaré'n toutés i anaré'n toutés	<i>Nous y irons tous, nous y irons tous</i>
I menarem nòstres enfants	I ménaré'n nostré's éfa'ns	<i>Nous y amènerons nos enfants</i>
E la jornada serà pagada coma se de trabalh aviam	Et la journ <u>a</u> do sera pag <u>a</u> do C <u>o</u> umo sé dé traba <u>l</u> abia'n	<i>Et la journée sera payée comme si nous avons travaillé</i>
X 2		
Carnaval es arribat	Carnabal éz arribat	<i>Carnaval est arrivé</i>
Farem la nòça, farem la nòça	Faré'n la n <u>ô</u> ço, faré'n la n <u>ô</u> ço	<i>Nous ferons la noce, nous ferons la noce</i>
Carnaval es arribat	Carnabal éz arribat	<i>Carnaval est arrivé</i>
Farem la nòça sul pavat	Farén la n <u>ô</u> ço sul paba't	<i>Nous ferons la noce sur le pavé</i>
X 2		
I anarem totes i anarem totes	I anaré'n toutés i anaré'n toutes	<i>Nous y irons tous, nous y irons tous</i>
I menarem nòstres enfants	I ménaré'n nostré's éfa'ns	<i>Nous y amènerons nos enfants</i>
E la jornada serà pagada coma se de trabalh aviam	Et la journ <u>a</u> do sera pag <u>a</u> do C <u>o</u> umo sé dé traba <u>l</u> abia'n	<i>Et la journée sera payée comme si nous avons travaillé</i>
X 2		

**Carnaval es arribat
Farem la fèsta, farem la fèsta**

Carnabal éz arribat
Faré'n la fèsto, faré'n la fèsto

*Carnaval est arrivé
Nous ferons la fête, nous
ferons la fête*

**Carnaval es arribat
Farem la fèsta a tot copar**

Carnabal éz arribat
Faré'n la fèsto a tou coupa

*Carnaval est arrivé
Nous ferons la fête à tout
casser*

X 2

I anarem totes i anarem totes

I anarén toutés i anarén toutes

*Nous y irons tous, nous y irons
tous*

**I menarem nòstres enfants
E la jornada serà pagada coma
se de trabalh aviam**

I ménarén nostré's éfa'ns
Et la journado sera pagado
Coumo sé dé tralab abia'n

*Nous y amènerons nos enfants
Et la journée sera payée
comme si nous avons travaillé*

DANSE

Les danseurs sont disposés en chaîne, garçons et filles alternés, et se tiennent par la main. Ils avancent en faisant un « pas marché / sautillé ».

En tête de cette chaîne, un meneur de danse décide à sa guise du chemin à suivre et fait ainsi évoluer en méandres la farandole dans l'espace de danse, à la manière d'un serpent qui se déplace.

Variantes aux cycles 2 et 3 :

- la chaîne peut s'enrouler en spirale autour du meneur, c'est la figure classique dite de l'escargot. Pour dérouler cette spirale, le meneur fait passer la cavalière située à sa droite sous son bras (à la manière d'une passe de Rock). Celle-ci entraîne avec elle toute la farandole qui passe sous ce pont.

- une autre figure classique consiste à faire un tunnel : le meneur de danse et la cavalière qui est à sa droite se disposent face à face, ils joignent leurs mains et lèvent les bras de manière à constituer une arche. La farandole passe sous cette arche et les couples de danseurs prolongent le tunnel au fur et à mesure.

4

Joan Petit que dança

Djoua'n Pèti't qué danso

Cycles 1-2-3

Joan Pe----tit que dan----ça Per lo rei de Fran----an-----ça

Amb lo dit dit dit Amb lo dit dit dit

A---tal dan---ça Joan Pe----tit

Occitan	Graphie française	Traduction
<p>Joan petit que dança Per lo rei de França Joan petit que dança Per lo rei de França</p>	<p>Djoua'n Pèti't qué dan<u>so</u> Pér lou réi de Fran<u>so</u>. Djoua'n Pèti't qué dan<u>so</u> Pér lou réi de Fran<u>so</u>.</p>	<p><i>Jean Petit qui danse Pour le roi de France Jean Petit qui danse Pour le roi de France</i></p>
<p>Amb lo det, det, det ! Amb lo det, det, det ! Atal dança Joan Petit !</p>	<p>Am lou dét, dét, dét ! Am lou dét, dét, dét ! Atal dan<u>so</u> Djoua'n Pèti't !</p>	<p><i>Avec le doigt, doigt, doigt ! Avec le doigt, doigt, doigt ! Ainsi danse Jean Petit !</i></p>
<p>Joan petit que dança... Amb la man, man, man ! Amb lo det, det, det ! Amb lo det, det, det ! Atal dança Joan Petit !</p>	<p>Djoua'n Pèti't qué dan<u>so</u>... Am la ma, ma, ma ! Am lou dét, dét, dét ! Am lou dét, dét, dét ! Atal dan<u>so</u> Djoua'n Pèti't !</p>	<p><i>Jean Petit qui danse... Avec la main, main, main ! Avec le doigt, doigt, doigt ! Avec le doigt, doigt, doigt ! Ainsi danse Jean Petit !</i></p>
<p>Joan petit que dança... Amb lo pè... Amb lo genolh... Amb lo nas... Amb lo cuol...</p>	<p>Djoua'n Pèti't qué dan<u>so</u>... Am lou pè... Am lou dgénoul... Am lou nas... Am lou quioul...</p>	<p><i>Jean Petit qui danse... Avec le pied... Avec le genou... Avec le nez... Avec les fesses...</i></p>

DANSE

Les danseurs constituent une ronde qui, en chantant le premier couplet de la chanson, tourne dans le Sens des Aiguilles d'une Montre (SAM). Au moment du deuxième couplet, ils lâchent les bras pour toucher trois fois le sol avec l'index. Ils lèvent ensuite ce même doigt trois fois en l'air puis font une pirouette sur place (toujours en levant ce doigt) et reconstituent la ronde qu'ils font tourner tout en chantant le troisième couplet.



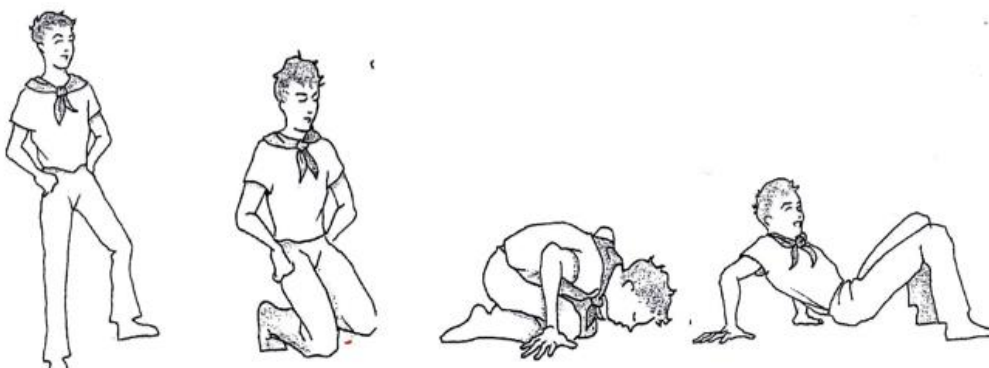
« Amb lo dit, dit, dit ! » « Amb lo dit, dit, dit ! » « Aital dança Joan Petit ! »

Au couplet suivant, ils touchent trois fois le sol avec la main puis trois fois le sol avec l'index et terminent comme précédemment.



« Amb la man, man, man ! » « Amb lo dit, dit, dit ! »

A chaque reprise du couplet, on rajoute une partie du corps : pied, genou, nez, postérieur... ce qui provoque une gymnastique des plus cocasses.



« Amb lo pè ! » « Amb lo genolh ! » « Amb lo nas ! » « Amb lo chuol ! »

5

Lo pè, la man

Lou pè, la ma

Cycles 1-2-3

Lo pè, lo pè, lo pè, la man, la man, la man, e
 vi- ra de cos- tat, te voi po- to- ne- jar, lo
 pè lo pè lo pè, la man, la man, la man, e
 vi- ra de cos- tat, te voi po- to- ne- jar.
 Ba- lha me la man vam hèr la ron- da ba- lha me la man que vam dan- çar.

Occitan	Graphie française	Traduction
Lo pè, lo pè, lo pè La man, la man, la man E vira de costat Te vòï potonejar x 2	Lou pè, lou pè, lou pè La ma, la ma, la ma é bïro de cousta't Te bouill' poutounéja x 2	<i>Le pied, le pied, le pied</i> <i>La main, la main, la main</i> <i>Et tourne sur le côté</i> <i>Je veux te faire la bise</i>
Balha-me la man, Ta hèr la ronda, Balha-me la man, Que vam dançar !	Balio-mé la ma, Ta è la rondo, Balio-mé la ma, Qué bam dança !	<i>Donne-moi la main,</i> <i>Pour faire la ronde,</i> <i>Donne-moi la main,</i> <i>Nous allons danser !</i>

DANSE

Première phrase : Placés par paire, les danseurs sont face-à-face. En suivant le rythme et les paroles de la chanson, il commence par frapper 3 fois par terre avec un pied puis frappent 3 fois dans leurs mains et font un tour sur place. Comme le couplet de la chanson correspondant, cet enchaînement est répété une nouvelle fois.

Deuxième phrase : Les enfants tournent par 2 en se tenant par les mains, ou encore bras-dessus bras-dessous et changent de sens au milieu de la phrase musicale.

La danse peut également s'exécuter en ronde.

6

Lobeton

Loubétou

Cycles 2-3



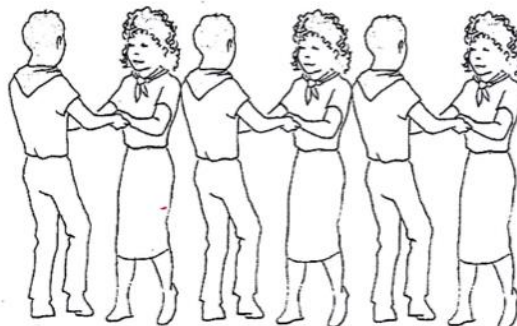
A ! Lobe-ton lobe-----ton sias bès---tia A ! Lobe-ton lobe-----ton bes---tion

M'as engo--lit to-ta l'en--sa----la-----da As pas manjat de mon cam-ba-----jon

Occitan	Graphie française	Traduction
A ! Lobeton, lobeton, siás bèstia ! A ! Lobeton, lobeton, bestion	A ! Loubétou, loubétou, sioz bèstio ! A ! Loubétou, loubétou, <u>b</u> éstiou !	<i>Ah ! Petit loup, petit loup, tu es bête !</i> <i>Ah ! Petit loup, petit loup bestiou</i>
M'as engolit tota l'ensalada As pas manjat de mon cambajon	Maz éngouli <u>to</u> uto l'énsalado As pas mandja dé mou cambadjou	<i>Tu as avalé toute la salade</i> <i>Tu n'as pas mangé de mon jambon</i>
M'as engolit tota l'ensalada As pas manjat de mon cambajon	Maz éngouli <u>to</u> uto l'énsalado As pas manja dé mou cambadjou	<i>Tu as avalé toute la salade</i> <i>Tu n'as pas mangé de mon jambon</i>

DANSE

Les danseurs sont rangés sur deux lignes face à face : les cavalières d'un côté et les cavaliers de l'autre se tiennent par les mains (ou pas). Ils sont disposés par couples en vis-à-vis (miroir).



Premier mouvement : sur la première moitié de la première partie de la mélodie, les couples ainsi formés progressent collectivement dans le même sens à petits pas latéraux : 7 appuis, départ pied gauche pour les garçons, pied droit pour les filles. Les sixième et septième appuis sont frappés du pied sur le sol.

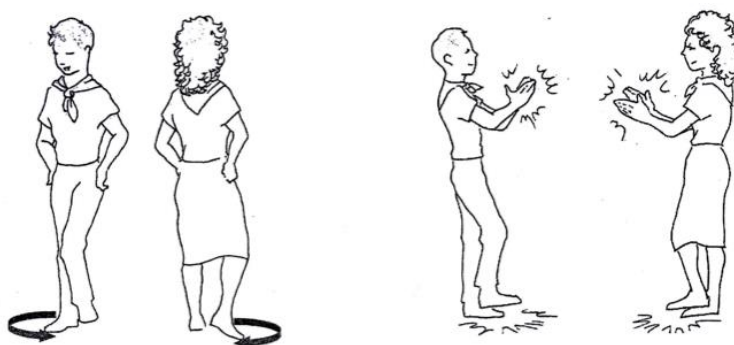
<i>Filles :</i>	D	G	D	G	D	G	D
<i>Chant :</i>	A !	Lo-be-ton,	lo-be--ton,	siás	bès-tia !		
<i>Garçons :</i>	G	D	G	D	G	D	G
						Frappé	Frappé

Les danseurs reviennent de même à la position initiale sur la deuxième moitié de la première partie de la mélodie : départ pied droit pour les garçons, pied gauche pour les filles.

<i>Filles :</i>	G	D	G	D	G	D	G
<i>Chant :</i>	A !	Lo-be-ton,	lo-be--ton,	bes---	tion !		
<i>Garçons :</i>	D	G	D	G	D	G	D
						Frappé	Frappé

Ce premier mouvement s'exécute deux fois.

Deuxième mouvement : en miroir, les cavaliers et les cavalières tournent sur eux-mêmes « comme des engrenages ». Le déplacement des pieds est exactement le même que précédemment mais les danseurs exécutent des rotations : départ pied gauche pour les garçons, pied droit pour les filles. Quand le premier tour est terminé, les danseurs frappent deux fois dans les mains et deux fois des pieds sur le sol puis tournent aussitôt dans l'autre sens. Cette double rotation s'exécute deux fois de suite avant de revenir au premier mouvement.



Tan que farem atal

Ta'n qué farén atal

E tant que fa-rem ai-tal Crom-pa-rem pas de
 bò-ria E tant que fa-rem ai-tal Crom-pa-rem pas d'os-tal Un
 còp dos còps tres còps que son pas gai-re Un còp dos
 còps tres còps que son pas tròp

Occitan	Graphie française	Traduction
Partirem pas d'aicí Tan qu'aurem pas la luna	Partirén paz d'aïci Ta'n qu'aourén pa la <u>l</u> uno	<i>Nous ne partirons pas d'ici</i> <i>Tant que nous n'aurons pas la</i> <i>lune</i>
Partirem pas d'aicí Abans deman matin	Partirén paz d'aïci Aba'n dema mati	<i>Nous ne partirons pas d'ici</i> <i>Avant demain matin</i>
Un còp, dos còps, tres còps Que son pas gaire Un còp, dos còps, tres còps Que son pas tròp	U'n cop, dous cotz, très cotz Qué soun paz gairé U'n cop, dous cotz, très cotz Qué soun paz tro'p	<i>Une fois, deux fois, trois fois</i> <i>Ce n'est pas beaucoup</i> <i>Une fois, deux fois, trois fois</i> <i>Ce n'est pas trop</i>
E tan que farem atal Cromparem pas de bòrda E tan que farem atal Cromparem pas d'ostal	E ta'n qué farén atal Croumparén paz de <u>b</u> ordo E ta'n qué farén atal Croumparén paz d'ousta <u>l</u>	<i>Et tant que nous ferons comme ça</i> <i>Nous n'achèterons pas de ferme</i> <i>Et tant que nous ferons comme ça</i> <i>Nous n'achèterons pas de maison</i>
Un còp, dos còps, tres còps Que son pas gaire Un còp, dos còps, tres còps Que son pas tròp	U'n cop, dous cotz, très cotz Qué soun paz gairé U'n cop, dous cotz, très cotz Qué soun paz tro'p	<i>Une fois, deux fois, trois fois</i> <i>Ce n'est pas beaucoup</i> <i>Une fois, deux fois, trois fois</i> <i>Ce n'est pas trop</i>

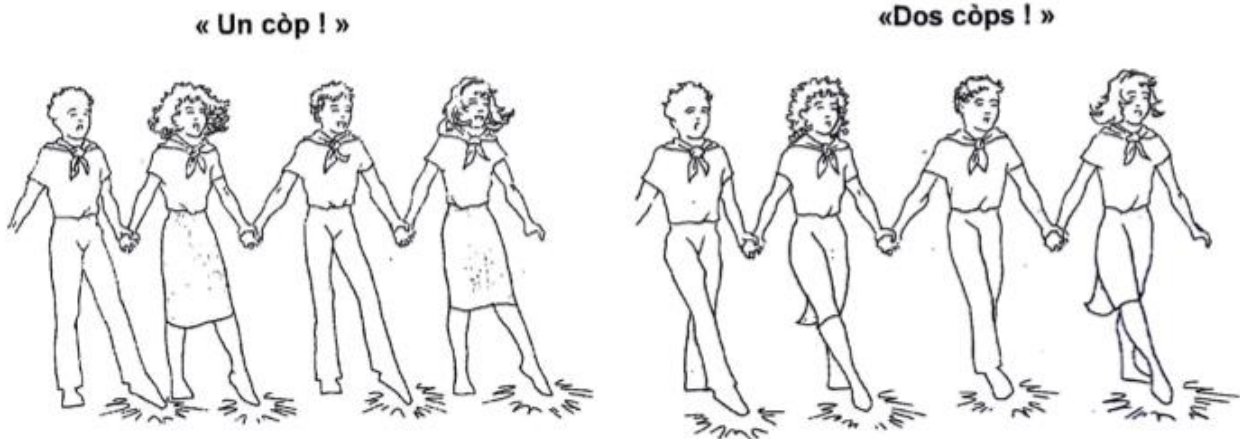
DANSE

Les danseurs sont disposés en ronde, garçons et filles alternés. Le buste tourné de trois quarts vers le centre de la ronde, les danseurs tournent en marchant dans le sens des aiguilles d'une montre (SAM) sur les couplets de la chanson. Au refrain, ils se tournent face au centre de la danse pour danser le « Pic-Pèc ». Sur place, dans un même mouvement d'ensemble, sans lâcher les mains, ils exécutent ainsi deux séries de 5 sauts alternés.

« **Un còp** » = premier saut ; les danseurs retombent pied droit vers l'arrière, pied gauche dirigé vers le centre du cercle.

« **Dos còps** » = deuxième saut ; les danseurs retombent pied gauche vers l'arrière, pied droit dirigé vers le centre du cercle.

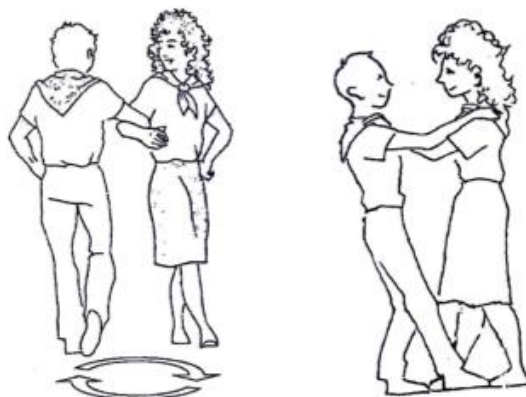
« **Tres còps que son pas gaire** » = trois sauts successifs comme précédemment en alternant les appuis au rythme de la mélodie.



NB : Les sauts sont exécutés avec légèreté et tonicité. On ne retombe pas lourdement sur les appuis...

Variantes aux cycle 2 et cycle 3 :

Le « Pic-Pèc » se danse également en couples. En chantant les couplets, les couples tournent sur place en se tenant par le bras (SAM). Sur le refrain, ils exécutent les sauts « en miroir » en se tenant par les épaules. Au cycle 3, on peut ainsi alterner la forme en ronde (premier couplet) puis la forme en couple (deuxième couplet). Le cavalier dansera avec la cavalière qui est à sa gauche, dans la ronde.



8

La Trompusa

La troumpuzo

Cycles 1- 2-3



Occitan	Graphie française	Traduction
Dansem la trompusa ! Qui refusa musa ! Dansem la trompusa ! Qui refusa musa !	Danssen la troumpuzo ! Qui refuzo muzo ! Danssen la troumpuzo ! Qui refuzo muzo !	<i>Dansons la Trompeuse ! Celui qui refuse « fais la tête » ! Dansons la Trompeuse ! Celui qui refuse « fais la tête » !</i>
La trompusa a un galant Benlèu se maridaràn Dansem la trompusa Qui refusa musa !	La troumpuzo a un gala'n Bélèou sé maridara'n Danssen la troumpuzo ! Qui refuzo muzo !	<i>La Trompeuse a un galant Peut-être qu'ils se marieront Dansons la Trompeuse ! Celui qui refuse « fais la tête » !</i>
Lo poton ! Lo poton !	Lou poutou ! Lou poutou !	<i>Le bisou ! Le bisou !</i>

DANSE

« La Trompusa » est une danse jeu où l'on choisit celle ou celui qui sera son « fiancé » du moment. Deux rondes concentriques tournent en sens inverse l'une de l'autre. La ronde intérieure est composée d'un tiers des danseurs, la ronde extérieure des deux autres tiers.

À la fin de l'unique couplet, les danseurs de la ronde extérieure s'arrêtent et frappent dans leurs mains en criant plusieurs fois : « Lo poton ! ». Ceux de la ronde intérieure choisissent parmi ceux-ci un partenaire vers lequel ils s'avancent et auquel ils font un bisou avant de prendre sa place. Les « élu(e)s » passent au centre de la danse, forment une nouvelle ronde intérieure et la danse recommence.

9

La molièra

La moulièro

Cycles 2-3

La mo--liè--ra qu'a nòu es---cuts La mo--liè--ra qu'a nòu es---cuts

I ! A ! Ron---la--- la La mo--liè----ra la mo--liè-----ra

I ! A ! Ron---la--- la La mo--liè----ra va dan-çar

Occitan	Graphie française	Traduction
<p>La molièra qu'a nòu escuts La molièra qu'a nòu escuts I ! A ! Ronlalà ! La molièra, la molièra I ! A ! Ronlalà ! La molièra va dançar</p>	<p>La moulièro qu'a naou éscuts La moulièro qu'a naou éscuts I ! A ! Rounlala ! La moulièro, la moulièro I ! A ! Rounlala ! La moulièro ba dança</p>	<p><i>La meunière qui a neuf écus La meunière qui a neuf écus Hi ! Ha ! Rounlala ! La meunière, la meunière Hi ! Ha ! Rounlala ! La meunière va danser</i></p>
<p>La molièra qu'a uèit escuts... La molièra qu'a sèt escuts... La molièra qu'a sièis escuts... La molièra qu'a cinc escuts... La molièra qu'a quatre escuts...</p>	<p>La moulièro qu'a uèi't éscuts... La moulièro qu'a sèt éscuts... La moulièro qu'a sièiz éscuts... La moulièro qu'a ci'nc éscuts... La moulièro qu'a quatr' éscuts...</p>	<p><i>La meunière qui a huit écus La meunière qui a sept écus La meunière qui a six écus La meunière qui a cinq écus La meunière qui a quatre écus</i></p>
<p>La molièra qu'a tres escuts... La molièra qu'a dos escut La molièra qu'a un escut...</p>	<p>La moulièro qu'a trez éscuts... La moulièro qu'a douz éscuts... La moulièro qu'a u'n éscut...</p>	<p><i>La meunière qui a trois écus La meunière qui a deux écus La meunière qui a un écu</i></p>

DANSE

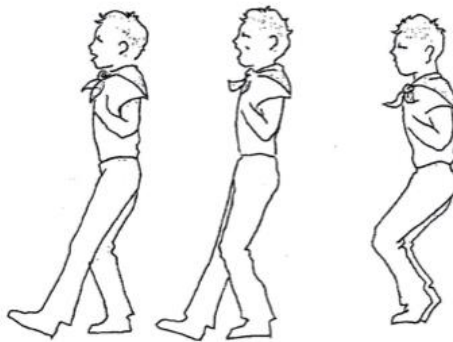
« La Moliéra » est un rondeau gascon « en chaîne ». Les danseurs forment une ronde, garçons et filles alternés, tournés de trois quarts par rapport au centre de la danse, ils tournent dans le sens des aiguilles d'une montre (SAM).

En chantant « I ! A ! Ronlalà », ils pivotent face au centre de la danse et font un semblant de pas de rondeau en chaîne avec changement d'appui et petite flexion des genoux comme suit :

« I ! » = petit sursaut sur le pied d'appui droit, jambe gauche tendue devant soi, talon posé sur le sol, pointe du pied vers le haut.

« A ! » = changement d'appui, petit sursaut sur le pied gauche, jambe droite tendue devant soi, talon posé sur le sol, pointe du pied vers le haut.

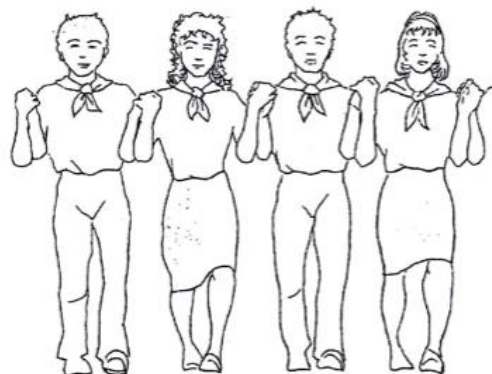
« **Ronlalà !** » = ramener le pied droit contre le gauche pour se retrouver dans une position pieds joints et faire une petite flexion des genoux sur place.



Ce mouvement est répété deux fois pendant la ronde

Variante au cycle 3 :

On peut réaliser des chaînes de 4 à 6 danseurs dans lesquelles garçons et filles sont alternés et se tiennent par les mains, bras repliés, comme le montre l'illustration ci-dessous.



Les danseurs ainsi rapprochés doivent coordonner leurs mouvements pour que la chaîne puisse se déplacer par des petits pas latéraux vers la gauche. Le danseur en bout de chaîne mène l'ensemble.

10	La losca <i>La <u>iou</u>scô</i>	Cycles 2-3
-----------	--	------------



Occitan	Graphie française	Traduction
M'èi crompat un chivau Per Nadau, per Nadau X 2	M'èi croumpa't u'n chibaou Pér Nadaou, pér Nadaou X 2	<i>Je me suis acheté un cheval</i> <i>Pour Noël, pour Noël</i> x 2
Que m'a portat dinc'au mercat, Barlinga-barlanga qu'i soi arribat, E la passejada que m'èi acabat !	Qué m'a pourta't di'nc aou mérca't, Barli'ngo-barla'ngo qu'i souï arriba't, E la passejadô qué m'èi acaba't !	<i>Il m'a emmené jusqu'au marché,</i> <i>J'y suis arrivé tant bien que mal,</i> <i>Et la promenade est terminée !</i>

DANSE

Première phrase : disposés en couples, cavalières et cavaliers se tiennent bras dessus-bras dessous par le bras droit et tournent en faisant des pas sautillés (SAM). Ils frappent ensuite dans leur main puis bras dessus-bras dessous par le bras gauche tournent en sens inversa (SIAM) en faisant des pas sautillés.

Deuxième phrase : face-à-face, les deux danseurs se déplacent ensuite dans le même sens à petits pas latéraux : départ pied gauche pour les garçons, pied droit pour les filles (voir « Lobeton »). Ils reviennent ensuite au point initial en se déplaçant par petits pas latéraux. Lors des derniers appuis, les partenaires peuvent faire un tour sur eux-mêmes ou bien frapper des mains.

La danse recommence ensuite à la première phrase.

11

A Bordèu

A Bourdèou

Cycles 2-3

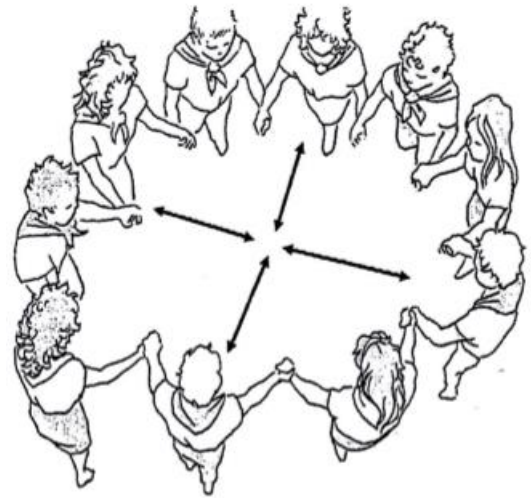
A Bor-dèu que i a nòu da---mas Pomas e rasims fi-gas e cas---ta---nhas
 Tan-ben dan--çan al vio----lon Pomas e rasims fi-gas e me---lo-----ons
 Tan-ben dan--çan al vio----lon Pomas e rasims fi-gas e me----lons

Occitan	Graphie française	Traduction
A Bordèu que i a nòu damas Pomas e rasims, figas e castanhas X 2 Tanben dançan al violon Pomas e rasims, figas e melons X 2	A Bourdèou qué i a naou dāmos Poumos e rasis, figos e castagnos Tabé da'nço'n al vioulou Poumos e rasis, figos e mélous	<i>A Bordeaux, il y a neuf dames Pommes et raisins, figues et châtaignes Elles dansent aussi au son du violon Pommes et raisins, figues et melons</i>
A Bordèu que i a uèit damas.... A Bordèu que i a sèt damas.... A Bordèu que i a sièis damas.... A Bordèu que i a cinc damas.... A Bordèu que i a quatre damas.... A Bordèu que i a tres damas.... A Bordèu que i a doas damas.... A Bordèu que i a una dama....	A Bourdèou qué i a uèit dāmos... A Bourdèou qué i a sèt dāmos... A Bourdèou qué i a sièiz dāmos... A Bourdèou qué i a cinc dāmos... A Bourdèou qué i a quatrè dāmos... A Bourdèou qué i a tréz dāmos... A Bourdèou qué i a douoz dāmos... A Bourdèou qué i a uno dāmo...	<i>A Bordeaux, il y a huit dames A Bordeaux, il y a sept dames A Bordeaux, il y a six dames A Bordeaux, il y a cinq dames A Bordeaux, il y a quatre dames A Bordeaux, il y a trois dames A Bordeaux, il y a deux dames A Bordeaux, il y a une dame</i>

DANSE

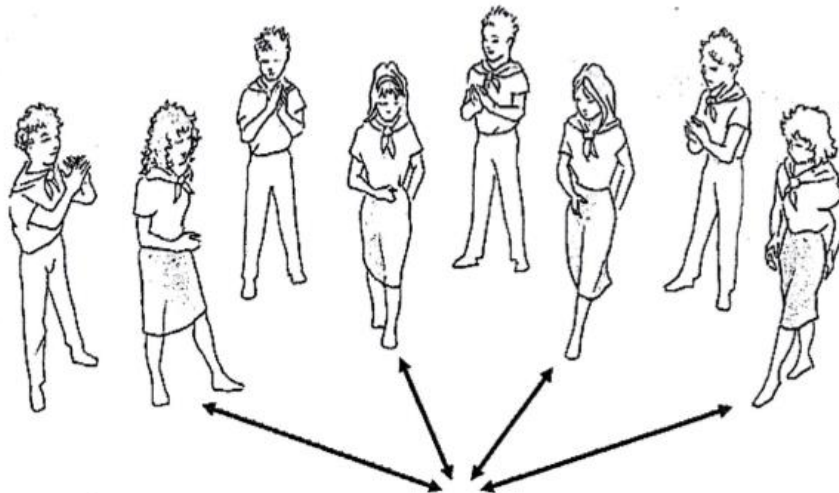
Les danseurs sont disposés en cercle, garçons et filles alternés. En chantant le premier couplet, ils avancent collectivement de quatre pas vers le centre de la ronde (départ pied gauche) puis reculent de quatre pas. Ce mouvement de va-et-vient s'exécute deux fois (durée du couplet).

« A Bordèu..... que i a..... nòu damas,
 G D G D
 Aller
 —————→
pomas e rasims..... figas e..... castanhas ! »
 G D G D
 Retour
 ←—————



Au refrain la ronde tourne dans le sens des aiguilles d'une montre (SAM) sur la première partie puis en sens inverse (SIAM) sur la deuxième partie.

Au couplet suivant, les danseurs rompent la ronde, les cavaliers restent sur place et frappent la pulsation de la mélodie dans leurs mains, les cavalières avancent de quatre pas vers le centre de la ronde (départ pied gauche) puis reculent de quatre pas. À la reprise, les rôles sont inversés... les filles frappent dans leurs mains, les garçons se déplacent.



« A Bordèu que i a nòu damas, pomas e rasims, figas e castanhas »

Au refrain, terminer comme précédemment : ronde SAM et ronde SIAM... et ainsi de suite jusqu'à la fin de la chanson.

12	Lo molinièr passa <i>Lou moulinièr <u>passo</u></i>	Cycles 2-3
-----------	---	------------

Lo molinièr pas-sa Fa pe--tar lo foet Marinon l'a---ga--cha Li quilha lo det

Qual l'empa--cha--rà de l'a--ga-----char per la fe---nès-----tra ? Qual l'em-pa-cha-rà de l'a-ga---

1. -char quand pas-sa----rà 2. char quand pas-sa----rà

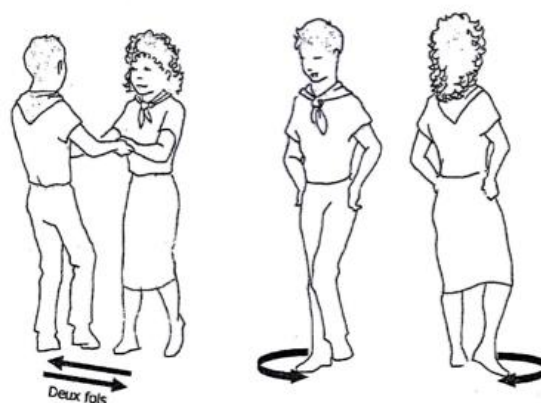
Occitan	Graphie française	Traduction
Lo molinièr passa Fa petar lo foet Marinon l'agacha Li quilha lo det X 2	Lou moulinièr <u>passo</u> Fa péta lou fouét Marinou l'agatcho Li quilho lou dét X 2	<i>Le meunier passe</i> <i>Il fait claquer son fouet</i> <i>Marinou le regarde</i> <i>Elle lève le doigt vers lui</i> X 2
Qual l'empacharà de l'agachar per la fenèstra ? Qual l'empacharà de l'agachar quand passarà ? X 2	Qual l'é'mpatchara dé l'agatcha pér la fénèstro ? Qual l'é'mpatchara dé l'agatcha qua'n passara ? X 2	<i>Qui va l'empêcher de regarder par la</i> <i>fenêtre ?</i> <i>Qui va l'empêcher de regarder quand</i> <i>il passera ?</i> X 2

DANSE

Disposés en couples, cavalières et cavaliers se tiennent par les mains, face à face.

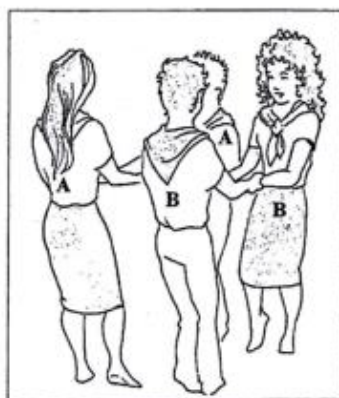
Sur la première phrase musicale, les couples de danseurs exécutent en miroir les pas de scottish (voir l'encadré ci-dessous).

Sur la deuxième phrase musicale, ils tournent en « engrenage » sur place, dans un sens puis dans l'autre, pour revenir à la position initiale.



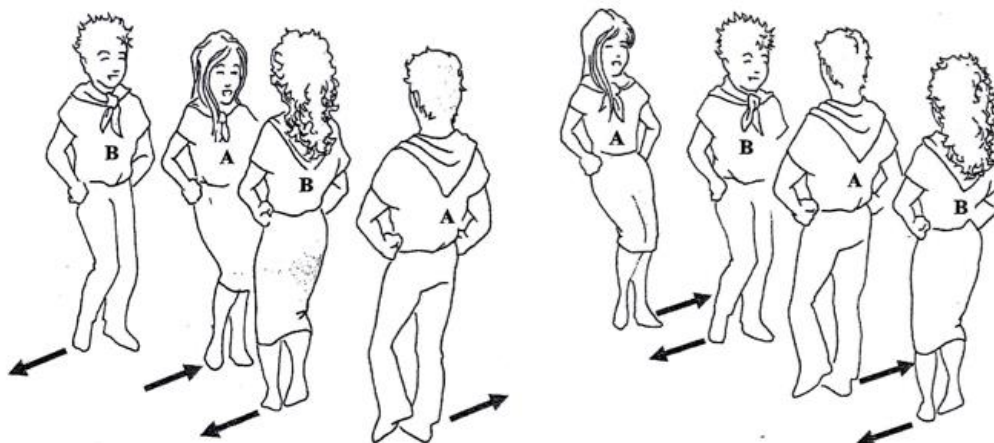
Variante au cycle 3 :

1 = Deux couples A et B se placent côte à côte, en « quadrette », de manière à ce qu'une fille soit à côté d'un garçon.

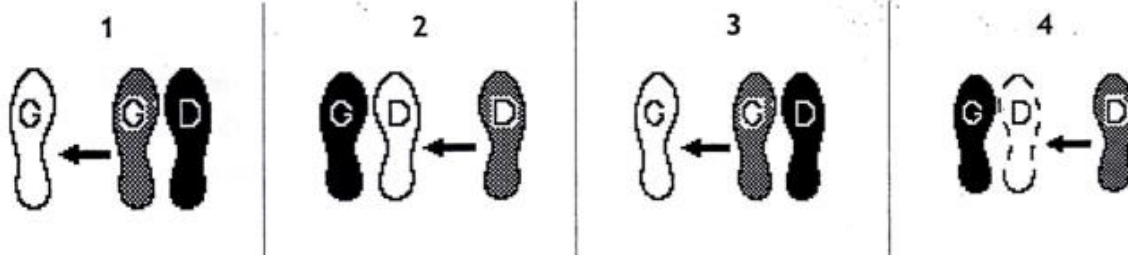


Ils exécutent sur une même ligne deux pas complets de scottish, départ pied gauche pour le cavalier, pied droit pour la cavalière. Les couples se rapprochent puis s'éloignent ainsi en dansant.

2 = Sur le deuxième couplet, les couples lâchent les mains et se déplacent latéralement vers la gauche puis vers la droite en se croisant. À l'aller, mains sur les hanches, les filles passent entre les garçons. Au « retour », les garçons passent entre les filles.



PAS LATÉRAL DE SCOTTISH:



Temps1 = Le pied gauche se déplace vers la gauche et se pose à plat, à une trentaine de cm environ du pied droit.

Temps2 = Le pied droit vient se poser à plat à côté du pied gauche.

Temps3 = Le pied gauche se déplace vers la gauche.

Temps4 = Le pied droit se déplace vers la gauche mais ne se pose pas par terre. Il est levé à la hauteur de la cheville gauche du danseur de manière à repartir en sens inverse.

	Lo mo-li-nièr pas---sa				Fa pe-tar lo foet.			
Cavalier:	G	D	G	D*	D	G	D	G*
Cavalière:	D	G	D	G*	G	D	G	D*

Pas de scottish complet = 3 appuis latéraux d'un côté + 1 pied levé, idem de l'autre côté.

En miroir les couples font ainsi un va et vient latéral sur 4 temps, départ pied gauche pour les cavaliers, pied droit pour les cavalières.

13	Pòrc gras <i>Por grasse</i>	Cycles 2-3
-----------	---------------------------------------	------------

Pòrc gras te vò---li pas ven---dre Pòrc gras te vò-li man-

-jar Pòrc -jar T'ai crom---pat te vò-li pas ven-dre T'ai crom-

pat te vòli man---jar T'ai crom- jar. Pòrc

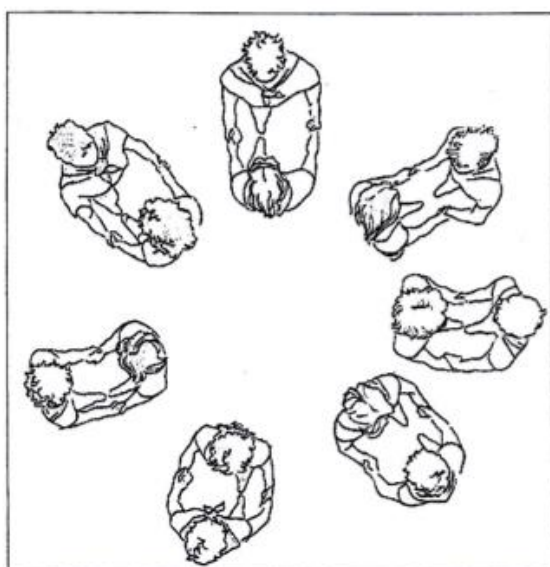
Occitan	Graphie française	Traduction
Pòrc gras Te vòli pas vendre ! Pòrc gras Te vòli manjar ! X 2	Por grasse Té boli paz béndré ! Por grasse Té boli ma'ndja ! X 2	<i>Porc gras</i> <i>Je ne veux pas te vendre !</i> <i>Porc gras</i> <i>Je veux te manger !</i> <i>X 2</i>
T'ai crompat Te vòli pas vendre ! T'ai crompat Te vòli manjar ! X 2	T'ai croumpate Té boli paz béndré ! T'ai croumpa't Té boli ma'ndja ! X 2	<i>Je t'ai acheté</i> <i>Je ne veux pas te vendre !</i> <i>Je t'ai acheté</i> <i>Je veux te manger !</i> <i>X 2</i>

DANSE

Les danseurs constituent deux rondes concentriques. La ronde extérieure est composée de garçons, la ronde intérieure est composée d'un nombre égal de filles. Les danseurs sont ainsi disposés de manière à ce que chaque cavalier ait une cavalière en face de lui.

Sur la première phrase musicale, cavalières et cavaliers se tiennent par les mains et exécutent deux fois de suite des pas de polka piquée en miroir : départ pied gauche pour les garçons, pied droit pour les filles (voir tableau ci-dessous).

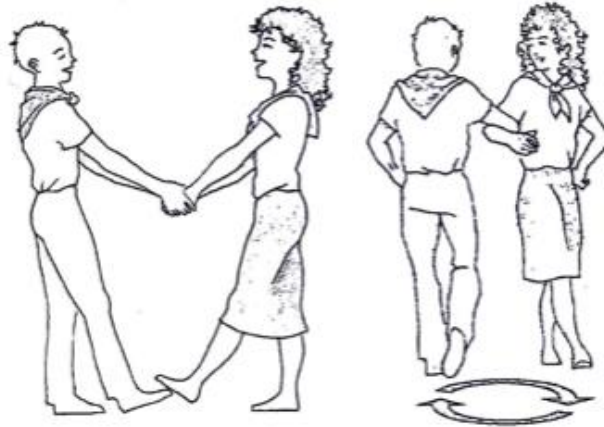
Sur la deuxième phrase, les couples se séparent. Les cavalières tournent en rond (SAM) à l'intérieur du cercle formé par les cavaliers pendant que ceux-ci restent sur place et frappent la pulsation de la mélodie dans les mains. À la fin de cette deuxième phrase, les cavalières s'arrêtent de tourner et se replacent devant un nouveau partenaire.



Pas de Pica Talon = polka piquée

PAS DE POLKA PIQUÉE		Pòrc gras te vò-li pas ven-dre!			Pòrc gras te vò-li man-jar!		
Cavalier (départ pied gauche)	T	P	G D G	T	P	D G D	
Cavalière (départ pied droit)	T	P	D G D	T	P	G D G	
<i>T = Talon = toucher le sol avec le talon, pointe du pied relevée.</i>							
<i>P = Pointe = toucher le sol avec la pointe du pied, talon relevé.</i>							
<i>G D G = pas chassé latéral vers la gauche.</i>							
<i>D G D = pas chassé latéral vers la droite.</i>							

Une forme simplifiée de cette danse consiste à évoluer en couples avec changement de partenaire : cavalière et cavalier exécutent quatre pas complets de polka piquée puis s'accrochent par le bras et tournent à deux dans le sens des aiguilles d'une montre (SAM) et en sens inverse (SIAM). À la reprise, chacun des danseurs peut choisir un nouveau ou une nouvelle partenaire parmi les autres couples qui évoluent sur l'aire de danse et changer ainsi de cavalier ou de cavalière.



14	Diga Joaneta <i>Digo Djouanéto</i>	Cycles 2-3
-----------	--	------------

Di-ga Joa-ne-ta Se vòles jo-gar Se vòles jo-gar de la gui-tar-re-ta
 Di-ga Joa-ne-ta Se vòles jo-gar Se vòles jo-gar de la gui-tar-rà
 Gui-tà Gui-tà Gui-tar-re-ta Gui-tà Gui-tà Gui-tar-rà

Occitan	Graphie française	Traduction
Diga Joaneta se vòles jogar Se vòles jogar de la guitarreta	Digo Djouanéto sé bolés djouga Sé bolés djouga de la guitarréto !	<i>Dis Jeannette si tu veux jouer</i> <i>Si tu veux jouer de la petite</i> <i>guitare !</i>
Diga Joaneta se vòles jogar Se vòles jogar de la guitarrà	Digo Djouanéto sé bolés djouga Sé bolés djouga de la guitarro	<i>Dis Jeannette si tu veux jouer</i> <i>Si tu veux jouer de la guitare !</i>
Guità guità guitarreta Guità guità guitarrà Guità guità guitarreta Guità guità guitarrà	Guita guita guitarréto Guita guita guitarra Guita guita guitarréto Guita guita guitarra	<i>Guita guita guitarette</i> <i>Guita guita guitare</i> <i>Guita guita guitarette</i> <i>Guita guita gitara</i>
Diga Joaneta se vòles jogar Se vòles jogar de la violoneta	Digo Djouanéto sé bolés djouga Sé bolés djouga de la bioulounéto !	<i>Dis Jeannette si tu veux jouer</i> <i>Si tu veux jouer du petit violon !</i>
Diga Joaneta se vòles jogar Se vòles jogar de la violonà	Digo Djouanéto sé bolés djouga Sé bolés djouga de la bioulouna	<i>Dis Jeannette si tu veux jouer</i> <i>Si tu veux jouer du violon !</i>
Violon violon violoneta Violon violon violonà Guità guità guitarreta Guità guità guitarrà	Bioulou bioulou bioulounéto Bioulou bioulou bioulouna Guita guita guitarréto Guita guita guitarra	<i>Violon violon petit violon</i> <i>Violon violon violona</i> <i>Guita guita guitarette</i> <i>Guita guita gitara</i>
Diga Joaneta se vòles jogar Se vòles jogar de la clarineta	Digo Djouanéto sé bolés djouga Sé bolés djouga de la clarinéto !	<i>Dis Jeannette si tu veux jouer</i> <i>Si tu veux jouer de la petite</i> <i>clarinette !</i>
Diga Joaneta se vòles jogar	Digo Djouanéto sé bolés djouga	<i>Dis Jeannette si tu veux jouer</i>

Se vòles jogar de la clarinà

Clarin clarin clarineta
Clarin Clarin clarinà
Violon violon violoneta
Violon violon violonà
Guità guità guitarreta
Guità guità guitarrà

... se vòles jogar de la
tamborreta...

... se vòles jogar de la
trompineta...

... se vòles jogar de la
cimbaleta...

... se vòles jogar de la
castanheta...

... se vòles jogar de la bodegueta...

Sé bolés djouga de la clarina

Clari clari clarinéto
Clari clari clarina
Guita guita guitarréto
Guita guita guitarra
Guita guita guitarréto
Guita guita guitarra

... sé bolés djouga de la
tambourréto...

... sé bolés djouga de la
troumpinéto...

... sé bolés djouga de la
cimbaléto...

... sé bolés djouga de la
castagnéto...

... sé bolés djouga de la
boudéguéto

Si tu veux jouer de la clarina !

Clari clari clarinette
Clari clari clarina
Guita guita guitarette
Guita guita guitare
Guita guita guitarette
Guita guita gitara

... si tu veux jouer du petit
tambour !

... si tu veux jouer de la petite
trompette !

... si tu veux jouer de la petite
cymbale !

... si tu veux jouer de la petite
castagnette !

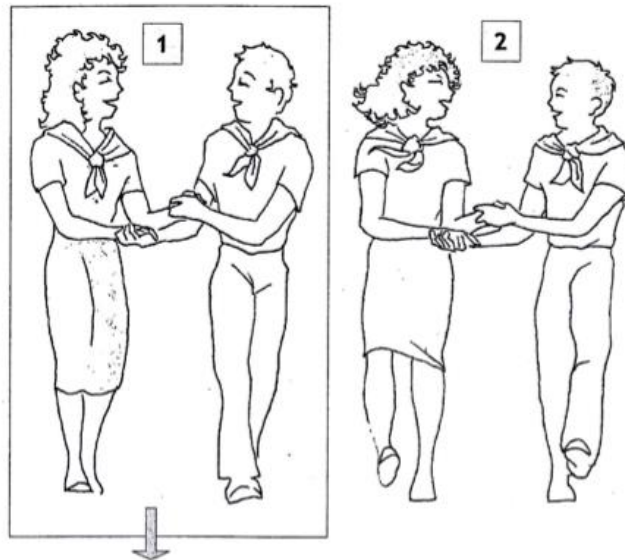
... si tu veux jouer de la petite
cornemuse !

DANSE

Les danseurs sont en couples, les uns derrière les autres disposés sur un même rang, les cavalières sont toutes d'un même côté, les cavaliers sont tous de l'autre.

Le danseur et la danseuse ne sont pas face à face mais côte à côte, le cavalier ayant sa cavalière à sa droite. Ils se tiennent main droite dans main droite, main gauche dans main gauche.

- 1- Ils avancent ainsi droit devant eux en faisant 4 pas de polka puis reculent en faisant de même sur le premier motif musical. Pour le cavalier, départ pied gauche, pour la cavalière, départ pied droit.
- 2- Sur le deuxième motif musical, les danseurs s'appuient sur le pied intérieur (droit pour le cavalier, gauche pour la cavalière). Ils tendent la jambe extérieure devant eux en s'appuyant sur leur pied d'appui et la replient quatre fois dans le vide.

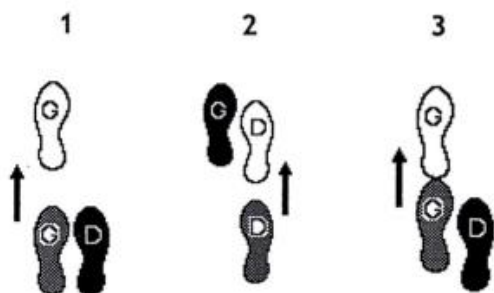


- 3- Ils font ensuite une pirouette sur place sans lâcher les mains (changement de pied d'appui) et recommencent. Ce motif est exécuté plusieurs fois de suite.



Après la dernière pirouette, les couples repartent en procession, exactement comme au début de la danse.

PAS DE POLKA EN AVANÇANT:



Temps1: Le pied gauche se déplace vers l'avant et va se poser à plat devant sa place initiale. Le talon du pied gauche est environ 10 cm devant la pointe du pied droit.

Temps2: Le pied droit se déplace pour aller se poser à plat légèrement en retrait du pied gauche. La pointe du pied droit est 10 cm en arrière de la pointe du pied gauche.

Temps3: Le pied gauche se déplace légèrement vers l'avant et va se poser à plat devant sa place initiale.

Compter: 1-2-3 et 1-2-3 et 1-2-3 et 1-2-3 et...
G D G D G D G D G D

15	Al castèl <i>Al castèl</i>	Cycles 2-3
-----------	--------------------------------------	------------

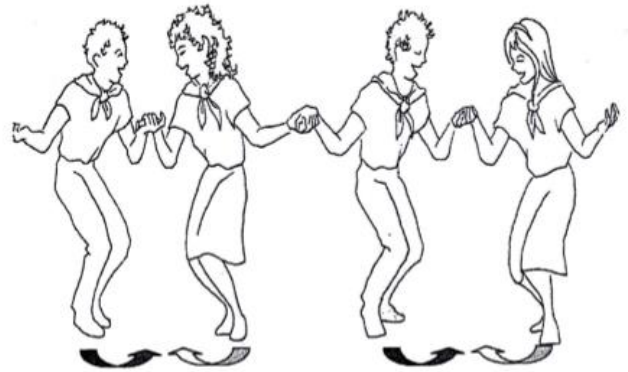
Al cas--tèl de mon--sur Mon-tet I a nòu cam--bras I a nòu cam--bras
 Al cas--tèl de mon--sur Mon-tet I a nòu cam--bras un cam---bret
 A---nem donc Bole-----gatz lo pè Qu'a--vètz l'ai---re Qu'a--vètz l'ai---re
 A---nem donc Bole-----gatz lo pè Qu'a--vètz l'ai---re tru----fan---dièr

Occitan	Graphie française	Traduction
Al castèl de Mossur Montet	Al castèl de Moussu Mountét	<i>Au château de Monsieur Montet</i>
I a nòu cambras, i a nòu cambras	I a <u>naou</u> ca'mbros, i a <u>naou</u> ca'mbros	<i>Il y a neuf chambres, il y a neuf chambres</i>
Al castèl de Monsur Montet	Al castèl de Moussu Mountét	<i>Au château de Monsieur Montet</i>
I a nòu cambras, un cambret	I a <u>naou</u> ca'mbros, un ca'mbré't	<i>Il y a neuf chambres, une petite chambre</i>
Anem donc ! Bolegatz lo pè !	Anén dounc ! Boulégaz lou pè !	<i>Allez donc ! Bougez votre pied !</i>
Qu'avètz l'aire, qu'avètz l'aire !	Qu'abèz l'airé, qu'abèz l'airé !	<i>Car vous avez l'air, car vous avez l'air !</i>
Anem donc ! Bolegatz lo pè !	Anén dounc ! Boulégaz lou pè !	<i>Allez donc ! Bougez votre pied !</i>
Qu'avètz l'aire trufandièr !	Qu'abèz l'airé trufa'ndiè !	<i>Car vous avez l'air moqueur !</i>
Al castèl de Mossur Montet	Al castèl de Moussu Mountét	<i>Au château de Monsieur Montet</i>
I a uèit cambras....	I a uè'it ca'mbros	<i>Il y a huit chambres</i>
I a sèt cambras	I a sèt ca'mbros	<i>Il y a sept chambres</i>
I a sièis cambras	I a sièis ca'mbros	<i>Il y a six chambres</i>
I a cinc cambras	I a cin'c ca'mbros	<i>Il y a cinq chambres</i>
I a quatre cambras	I a quatrè ca'mbros	<i>Il y a quatre chambres</i>
I a tres cambras	I a trés ca'mbros	<i>Il y a trois chambres</i>
I a doas cambras	I a douos ca'mbros	<i>Il y a deux chambres</i>
I a una cambra	I a <u>uno</u> ca'mbro	<i>Il y a une chambre</i>

DANSE

Les danseurs sont disposés en ronde. Cavaliers et cavalières alternés, face au centre de la ronde, se tiennent par les mains à hauteur des épaules.

1) Sur la partie A de la mélodie, sans lâcher les mains, chaque cavalier se tourne vers la cavalière située à sa gauche pour la saluer, cavalière qui simultanément se tourne sur sa droite pour lui rendre ce salut.



Le même cavalier se tourne ensuite vers la cavalière située à sa droite dans la ronde qu'il salue à son tour, cavalière qui simultanément se tourne sur sa gauche pour lui rendre ce salut.



Ce double mouvement est répété 4 fois pendant les 8 mesures de la phrase musicale (4x2 saluts).

2) Sur la partie B de la mélodie, après le dernier salut à sa cavalière de droite, le cavalier se tourne à nouveau vers sa cavalière de gauche et tous les deux se crochètent par les bras pour tourner ensemble dans le sens des aiguilles d'une montre (SAM) puis en sens inverse (SIAM) sur toute la durée des 8 mesures de la deuxième phrase musicale (2x4 mesures).

À la fin de la mélodie, les couples ainsi formés se remettent en place dans la ronde... mais la cavalière qui était à sa gauche, se place à la droite du cavalier pour reformer le cercle initial. À la reprise de la mélodie, toutes les danseuses, ainsi décalées d'un cran vers la droite, changeront de partenaires et ainsi de suite.



16

L'autre jorn sus la montagna

L'aoutré djoun sul la mountagno

Cycles 1-2-3

L'au-tre jorn sus la mon-ta-nha I plo-via tant que po-

1. dia L'au-tre --dia I trem-pè-ri lo ca-pel La ca-pe-ta la ca-

2. --pe-ta I trem-pè-ri lo ca-pèl La ca-pe-ta lo man-tèl L'au-tre

Occitan	Graphie française	Traduction
<p>L'autre jorn sus la montagna I plovíá tant que podiá I trempèri lo capèl La capeta, la capeta I trempèri lo capèl La capeta, lo mantèl</p>	<p>L'aoutré djou'n sula mountagno I ploubio ta'n qué poudio I tré'mpèri lou capèl La capéto, la capéto I tré'mpèri lou capèl La capéto, lou ma'ntèl</p>	<p>L'autre jour sur la montagne Il pleuvait à verse J'en ai eu le chapeau trempé La petite cape, la petite cape J'en ai eu le chapeau trempé La petite cape, le manteau</p>
<p>L'autre jorn sus la montagna Fasiá vent tant que podiá I perdèri lo capèl La capeta, la capeta I perdèri lo capèl La capeta, lo mantèl</p>	<p>L'aoutré djou'n sula mountagno Fasio bé'n ta'n qué poudio I pérde'ri lou capèl La capéto, la capéto I pérde'ri lou capèl La capéto, lou ma'ntèl</p>	<p>L'autre jour sur la montagne Le vent soufflait si fort J'y ai perdu mon chapeau La petite cape, la petite cape J'y ai perdu mon chapeau La petite cape, le manteau</p>
<p>L'autre jorn sus la montagna Fasiá fred tant que podiá I carguèri lo capèl La capeta, la capeta I carguèri lo capèl La capeta, lo mantèl</p>	<p>L'aoutré djou'n sula mountagno Fasio fré ta'n qué poudio I carguèri lou capèl La capéto, la capéto I carguèri lou capèl La capéto, lou ma'ntèl</p>	<p>L'autre jour sur la montagne Il faisait très froid J'y ai mis mon chapeau La petite cape, la petite cape J'y ai mis mon chapeau La petite cape, le manteau</p>
<p>L'autre jorn sus la montagna Fasiá caud tant que podiá I tombèri lo capèl La capeta, la capeta I tombèri lo capèl La capeta, lo mantèl</p>	<p>L'aoutré djou'n sula mountagno Fasio caou ta'n qué poudio I toumbèri lou capèl La capéto, la capéto I toumbèri lou capèl La capéto, lou ma'ntèl</p>	<p>L'autre jour sur la montagne Il faisait très chaud J'y ai enlevé mon chapeau La petite cape, la petite cape J'y ai enlevé mon chapeau La petite cape, le manteau</p>

DANSE

Les danseurs forment une ronde.

Premier et troisième couplets :

Sur la première phrase musicale, les danseurs « vont à la montagne » : sans lâcher les mains, départ pied gauche, ils avancent ensemble de quatre pas vers le centre de la danse puis ils reculent de quatre pas. Ce mouvement est répété deux fois.

Sur la deuxième phrase musicale, la ronde tourne dans le sens des aiguilles d'une montre (SAM) puis les danseurs changent d'appui et repartent en sens inverse (SIAM).

Deuxième et quatrième couplets :

La ronde se rompt. Sur la première phrase musicale, les garçons frappent la pulsation de la mélodie dans leurs mains pendant que, départ pied gauche, les filles avancent de quatre pas vers le centre de la danse puis reculent de la même manière pour reprendre leur place initiale.

À la reprise de cette phrase mélodique, c'est l'inverse. Les filles frappent la pulsation tandis que les garçons s'avancent vers le centre de la ronde. Arrivé au centre du cercle, plutôt que de reculer, chaque cavalier pivote sur lui-même et repart en avançant de quatre pas vers la cavalière qui était située à sa gauche dans la ronde.



Fille et garçon se crochètent alors par le bras et tournent ensemble dans un sens puis dans l'autre pendant toute la durée de la deuxième phrase musicale.

À la fin de ce mouvement, la cavalière qui était à sa droite prend place à gauche du cavalier... La danse recommence et, ainsi de suite, on reprend autant de fois qu'on le désire la chanson, avec plusieurs changements de partenaire.

Variante cycle 1 :

Reproduire les mouvements des 1^{er} et 3^{ème} couplets sur l'ensemble de la danse.

5. Évaluation

5.1. Fiche enseignant cycle 1

Classe :

Date :

	DANSE			ÉDUCATION MUSICALE		
	Les repères musicaux	L'utilisation de l'espace, les mouvements, les figures	Relation avec les autres danseurs	Écoute	Engagement dans l'activité	Langage
	L'élève repère quelques éléments musicaux qui lui servent à changer de pas ou de figure.	L'élève enchaîne des pas et figures différents.	L'élève danse avec un ou plusieurs autres danseurs.	L'élève se montre attentif lors des auditions musicales.	L'élève participe aux activités collectives chantées et rythmées.	L'élève commente son activité musicale de façon pertinente.
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						
11.						
12.						
13.						
14.						
15.						
16.						
17.						
18.						
19.						
20.						
21.						
22.						
23.						
24.						
25.						
26.						
27.						
28.						

5.2. Fiche enseignant - cycle 2

Classe :

Date :

	DANSE				ÉDUCATION MUSICALE		
	Les repères musicaux	L'utilisation de l'espace, les pas, les figures		La relation avec les autres danseurs	Le rôle de spectateur	L'expression musicale des élèves	Le repérage des éléments musicaux
	Je repère des éléments musicaux qui me servent à démarrer, changer de pas ou de figure.	Je reproduis les différents pas et figures.	J'enchaîne les différents pas et figures.	Je danse avec un autre ou plusieurs autres danseurs.	Je peux reconnaître les erreurs et les réussites de mes camarades dans l'enchaînement des pas et figures.	J'utilise ma voix ou mes gestes pour imiter des éléments musicaux très simples (mélodies, rythmes, tempos, intensités, timbres).	Je nomme les éléments musicaux repérés.
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							
12.							
13.							
14.							
15.							
16.							
17.							
18.							
19.							
20.							
21.							
22.							
23.							
24.							
25.							
26.							
27.							
28.							

5.3. Fiche élève - cycle 2

Cette fiche peut être complétée par l'élève à deux ou trois reprises dans le cycle d'apprentissage au moyen d'un codage convenu collectivement en classe. L'enseignant peut, dans un second temps, valider ou non l'auto-évaluation de l'élève. Cette fiche peut être utilisée chaque année du cycle 2, en se référant aux rubriques « savoirs à acquérir », « compétences à construire », « connaissances » des fiches chorégraphiques et musicales. Les critères retenus doivent être explicités par l'enseignant pour constituer une véritable évaluation formative des élèves.

Nom :

Prénom :

Classe :

Avec mes camarades, j'apprends une ou plusieurs danse(s) traditionnelle(s).

Je m'évalue d'après ce que je pense et d'après l'avis des spectateurs qui m'ont regardé(e).

Les danses que j'ai apprises :

_____	_____	_____
_____	_____	_____

DANSE

	Le ...	Le ...	Le ...
1. Les repères musicaux			
2. Je repère des éléments musicaux qui me servent à démarrer, changer de pas ou de figure.			
2. L'utilisation de l'espace, les figures, les mouvements			
Je reproduis les différents pas et figures.			
J'enchaîne les différents pas et figures.			
3. Relation avec les autres danseurs			
Je danse avec un autre ou plusieurs autres danseurs.			
4. Rôle de spectateur			
Je peux reconnaître les erreurs et les réussites de mes camarades dans l'enchaînement des pas et figures.			

ÉDUCATION MUSICALE

	Le ...	Le ...	Le ...
1. L'expression musicale de l'élève			
J'utilise ma voix ou mes gestes pour imiter des éléments musicaux très simples (mélodies, rythmes, tempos, intensités, timbres).			
2. Le repérage des éléments musicaux			
Je nomme les éléments musicaux repérés.			

5.4. Fiche enseignant - cycle 3

Classe :

Date :

DANSE						ÉDUCATION MUSICALE		
Les repères musicaux	L'utilisation de l'espace, les pas, les figures				La relation avec les autres danseurs	Le rôle de spectateur	L'expression musicale	L'identification d'éléments musicaux
	Je repère des éléments musicaux qui me servent à démarrer, changer de pas ou de figure.	Je reproduis les différents pas et figures.	J'enchaîne les différents pas et figures.	Je nomme les pas utilisés.				
	Je danse avec un autre ou plusieurs autres danseurs.	Je propose à mes camarades une amélioration* de leur danse, après les avoir observés.	Je tiens compte des observations de mes camarades pour améliorer ma danse.	Je fais des propositions mélodiques ou rythmiques pertinentes pour repérer les éléments musicaux.	J'utilise un vocabulaire approprié pour caractériser les éléments musicaux et leur organisation.			
1.								
2.								
3.								
4.								
5.								
6.								
7.								
8.								
9.								
10.								
11.								
12.								
13.								
14.								
15.								
16.								
17.								
18.								
19.								
20.								
21.								
22.								
23.								
24.								
25.								
26.								
27.								
28.								

5.5. Fiche élève - cycle 3

Cette fiche peut être complétée par l'élève à deux ou trois reprises dans le cycle d'apprentissage au moyen d'un codage convenu collectivement en classe. L'enseignant peut, dans un second temps, valider ou non l'auto-évaluation de l'élève. Cette fiche peut être utilisée chaque année du cycle 3, en se référant aux rubriques « savoirs à acquérir », « compétences à construire », « connaissances » des fiches chorégraphiques et musicales. Les critères retenus doivent être explicités par l'enseignant pour constituer une véritable évaluation formative des élèves.

Nom :

Prénom :

Classe :

Avec mes camarades, j'apprends une ou plusieurs danse(s) traditionnelle(s).

Je m'évalue d'après ce que je pense et d'après l'avis des spectateurs qui m'ont regardé(e).

Les danses que j'ai apprises :

_____	_____	_____
_____	_____	_____

DANSE

3. Les repères musicaux	Le ...	Le ...	Le ...
Je repère des éléments musicaux qui me servent à démarrer, changer de pas ou de figure.			
2. L'utilisation de l'espace, les figures, les mouvements			
Je reproduis les différents pas et figures.			
J'enchaîne les différents pas et figures.			
Je nomme les pas utilisés →			
Je nomme les figures utilisées →			
3. Relation avec les autres danseurs			
Je danse avec un autre ou plusieurs autres danseurs.			
4. Rôle de spectateur			
Je propose à mes camarades une amélioration* de leur danse, après les avoir observés.			
Je tiens compte des observations de mes camarades pour améliorer ma danse.			

ÉDUCATION MUSICALE

1. L'expression musicale	Le ...	Le ...	Le ...
Je fais des propositions mélodiques ou rythmiques pertinentes pour repérer les éléments musicaux.			
2. L'identification d'éléments musicaux			
J'utilise un vocabulaire approprié pour caractériser les éléments musicaux et leur organisation.			

* L'amélioration porte sur les composantes de la danse : l'utilisation de l'espace, l'énergie mise en œuvre, la synchronisation des gestes et du support musical, la qualité de la relation avec les autres danseurs.

5.6. Portfolio



Nom : Prénom :

SENSIBILISATION A LA LANGUE - CULTURE OCCITANE A L'ECOLE

PORTFOLIO



3/3

CONNAISSANCES ET COMPETENCES *		Cycle1	Cycle2	Cycle3
1.	Je sais chanter des chansons en occitan.			
2.	Je sais dire des comptines ou des poèmes en occitan.			
3.	Je connais des devinettes occitanes.			
4.	J'ai fait des rondes et jeux chantés en occitan.			
5.	J'ai écouté des musiques et des instruments occitans.			
6.	J'ai dansé des danses occitanes.			
7.	Je connais des recettes de cuisine occitanes.			
8.	Je connais des contes occitans et leurs personnages .			
9.	J'ai vu un spectacle (théâtre, film, conteur...) en occitan.			
10.	Je connais des traditions occitanes de fêtes (Nadal, Bona annada, Carnaval, Sant-Joan, castanhada, ...) .			
11.	Je connais des expressions ou des proverbes en occitan.			
12.	Je comprends des questions simples en occitan (<i>civilités, consignes, ...</i>).			
13.	Je comprends (oral) une petite histoire en occitan avec de l'aide (<i>images, vidéo, gestes ...</i>).			
14.	Je connais des noms de lieux ou de personnes qui viennent de l'occitan.			
15.	Je sais lire les paysages grâce aux noms de lieux occitans.			
16.	Je connais des personnages occitans célèbres (écrivains, musiciens, personnages historiques, ...) .			
17.	Je connais des jeux sportifs occitans.			
18.	Je connais des métiers, des activités traditionnelles occitanes.			
19.	Je connais des symboles occitans (<i>Se canta, croix occitane, ...</i>)			
20.	En occitan, je peux : -dire " bonjour " et " au revoir " -dire qui je suis -dire où j'habite. -dire "oui" et "non", "j'aime" et "je n'aime pas". -poser des questions simples et y répondre (<i>comment vas-tu ? comment t'appelles-tu ? où est... ? qu'est-ce que c'est ?</i>)			
21.	Je peux jouer une saynète très courte en occitan (<i>petit dialogue</i>).			
22.	Je connais des mots français qui viennent de l'occitan .			
23.	Je comprends un petit texte écrit en occitan (<i>publicité, affiche, invitation, plaque de rue...</i>)			
24.	Je sais prononcer des mots écrits comme Tolosa, escòla, ganhar, trabalhar, aire, causa, nèu.			
25.	Je connais des oeuvres d'art occitanes (littérature, peinture, sculpture, architecture, musique, ...)			
26.	Je connais des événements occitans dans l'histoire de France et d'Europe.			
27.	Je connais l' histoire de la langue occitane.			
28.	Je connais le territoire historique de l'occitan.			
29.	Je sais quelles langues sont parlées en France.			
30.	Je sais faire des passerelles entre les langues romanes.			

* Chaque enseignant choisit les activités les plus adaptées à son niveau de classe et au projet d'école.

6. Dossier culturel de complément

La langue occitane participe de l'identité culturelle de la région Occitanie. Partie intégrante du patrimoine de la France, elle constitue un bien commun qu'il convient de sauvegarder, promouvoir et transmettre dans un esprit de valorisation de la pluralité linguistique et culturelle, de continuité intergénérationnelle et d'exercice de la citoyenneté. Complémentaire de l'enseignement de la langue nationale et des autres langues vivantes, l'apprentissage de la langue occitane et la connaissance de la culture millénaire qui lui est liée tiennent une place significative dans la construction de la citoyenneté, dans l'enrichissement de la personnalité et dans la compréhension de la France et du monde.

En se fondant sur la rencontres d'œuvres musicales et de comptines en occitan mais aussi sur la mise en œuvre de pratiques artistiques collectives et sur une appropriation de connaissances, ce projet pluridisciplinaire permet de **sensibiliser les élèves aux réalités linguistiques et culturelles d'une autre langue, l'occitan¹, tout en travaillant certaines compétences relevant d'activités physique² ou musicales³**

Pour information : l'occitan présente un ensemble de caractéristiques communes à toutes ses variantes qui donnent à la langue sa musicalité et qui la rapprochent du castillan, du catalan, de l'italien...

La désinence finale latine « a » s'est maintenue en occitan.

Le « o » fermé n'existe pas comme en français. Tous les « o » sont « ouverts », prononcés [ɔ] (ce qui correspond plus ou moins en français au graphème « ô »).

L'accent tonique se place tantôt sur l'avant-dernière, tantôt sur la dernière syllabe.

En français, on retrouve ces caractéristiques principales dans l'accent dit du « Midi ».

¹ cf. Programmes de maternelle → *Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions – l'oral* → *Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique* → *Éveil à la diversité linguistique*

² cf. Programmes de maternelle → *Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique* → *Communiquer avec les autres au travers d'actions à visée expressive ou artistique*

³ cf. Programmes de maternelle → *Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques* → *Jouer avec sa voix et acquérir un répertoire de comptines et de chansons / Explorer des instruments, utiliser les sonorités du corps / Affiner son écoute*

L'Occitanie, « qu'és aquò ? »

L'Occitanie, c'est le domaine de la langue occitane (ou langue d'oc) et de la culture qu'elle porte ; on dit aussi, pour nommer cet espace, le ou les « Pays d'Oc ». Attention, il ne faut pas le confondre l'Occitanie avec la région Occitanie dans laquelle nous vivons et qui a Toulouse et Montpellier pour capitales !



Carte du Pays d'Oc et de la région Occitanie

L'Occitanie (ou Pays d'Oc) s'étend en effet sur d'autres régions du sud de la France (32 départements au total) mais également en Italie, et Espagne, dans le Val d'Aran, petit territoire limitrophe de la Haute-Garonne, où l'occitan est langue officielle aux côtés de l'espagnol et du catalan.

Ne cherchez pas l'Occitanie sur la carte du monde ou de l'Europe car l'Occitanie n'a jamais été un Etat comme la France, l'Espagne ou l'Italie !

L'occitan

L'occitan est une langue qui fait partie de la famille des langues romanes comme par exemple le français, l'espagnol, le catalan ou l'italien. Ce sont des langues nées de la transformation du latin que la population parlait ; c'est pour cette raison que beaucoup de mots se ressemblent dans toutes ces langues.

Comme dans toutes les langues, l'occitan est parlé de différentes façons. Il est composé de diverses langues que l'on nomme les dialectes. Dans le sud de la Haute-Garonne, notre département, on parle gascon (comme au Val d'Aran en Espagne), et dans le nord, languedocien.



Carte des différents dialectes occitans

Les premières traces écrites en occitan que l'on connaisse remontent à l'An mille. Au Moyen-Age, entre le XIIème et XIIIème siècle, les troubadours qui ont écrits de nombreuses chansons en occitan étaient de vraies stars qui ont fait voyager la langue occitane dans toute l'Europe !

À partir du XVIème siècle, l'utilisation écrite de l'occitan a commencé à diminuer. Et puis, à la fin du XIXème siècle, quand a été créée l'école obligatoire et gratuite, on a interdit aux élèves de parler occitan à l'école car ceux-ci devaient apprendre le français. Dès lors, les gens ont commencé à arrêter de parler occitan à leurs enfants et l'usage du français s'est peu à peu imposé dans toute la société au cours du XXème siècle.

Pourtant, on estime aujourd'hui que l'occitan est encore parlé par plus ou moins 2,5 millions de personnes. On entend peu parler occitan dans la rue ; les gens le parlent en effet en famille ou avec les amis. Ce sont plutôt les personnes âgées qui parlent occitan – ou « patois » comme elles disent – mais des milliers d'élèves apprennent cette langue, parfois même dès l'école maternelle.

Des régions, des départements, des villages ou des villes essaient de promouvoir l'occitan. Il existe de nombreux festivals dans lesquels des artistes se produisent en langue d'oc.



Panneau bilingue à l'entrée de Toulouse



Plaque de rue bilingue à Toulouse

Les danses traditionnelles occitanes

Le terme de « danses traditionnelles » désigne les danses qui proviennent de la culture paysanne d'autrefois. Elles sont presque toutes nées au Moyen-Âge mais elles se sont souvent diversifiées au fil du temps et selon les régions.

Le terme « tradition » qui est à l'origine du mot « traditionnel » est issu du latin « *tradere* » qui signifie « transmettre » car chaque nouvelle génération apprenait ces danses en imitant les adultes qui savaient les danser.

La plus ancienne danse traditionnelle connue est la « ronde chantée » : c'est une danse où tout le monde (hommes et femmes) chante et fait un cercle en se donnant la main.

Cette forme de danse s'est ensuite transformée en « danse en chaîne » ; les participants se donnent la main mais le cercle est rompu pour que le groupe puisse se mouvoir dans l'espace.

Les danses pour couple sont ensuite arrivées plus tard vers le XVIème et XVIIème siècle et elles ont été influencées vers la fin du XVIIIème siècle par d'autres danses venues d'autres pays d'Europe (polka, scottish, valse...).

Au début du XXème siècle, les danses traditionnelles sont délaissées au profit de danses de couples que l'on danse dans les bals de villages. Mais divers groupes ou associations essayent de les faire vivre lors de spectacles au cours desquels les danseurs sont habillés avec des costumes d'époques ; ces danses sont alors dites « folkloriques ».

C'est depuis les années 1970 que les danses traditionnelles sont de nouveau pratiquées par le grand public. Le but recherché est alors de partager le plaisir de danser à l'occasion de ce que l'on nomme les « bals trads ». Les danses les plus connues en Occitanie sont le rondeau, le branle ou encore la farandole.



Groupe de personnes dansant la Carole - enluminure médiévale



La Danse dans les LANDES — Le Rondeau
F Bernée, phot., Auzanx-Morcenx (Landes)

Groupe de villageois landais dansant un rondeau - carte postale du XIXème siècle

Petite histoire du chant occitan

Les origines du chant occitan sont très lointaines : elles trouvent leurs racines au XIIème, époque à laquelle les troubadours écrivaient en occitan et composaient des œuvres poétiques et musicales que des « jongleurs » interprétaient de châteaux en châteaux.

Les troubadours étaient des artistes respectés et très appréciés dans une grande partie de l'Europe. Leur nom vient du mot occitan « trobar » qui signifie « trouver » car leur art était de trouver les mots et les musiques de leurs chansons.

Mais le chant occitan n'était pas réservé aux seuls troubadours. Il était fréquemment pratiqué par la population : on chantait en effet à diverses occasions (fête, mariage, baptême, travaux agricoles...) et même pour endormir les enfants (berceuses), leur apprendre à parler ou à compter. On chantait plus simplement pour se distraire car il n'existait pas la radio, la télévision ou internet.

Les chants étaient transmis de génération en génération, sans partition pour se rappeler les mélodies, ce qui explique qu'ils se soient parfois transformés au fil du temps et qu'il existe ainsi très souvent plusieurs versions d'un même chant. Ces chants, que l'on dit « traditionnels », étaient très présents dans la société paysanne mais leur pratique a quasiment disparu au cours du XXème siècle.

Une partie d'entre eux ont cependant été « collectés » à partir des années 1950 : diverses personnes les ont ainsi enregistrés afin qu'ils soient sauvés et transmis. De nombreux chants sont ainsi conservés dans des centres de documentation ouverts au public tel le COMDT (centre occitan des musiques et danses traditionnelles) à Toulouse ; ils sont ensuite écoutés par des musiciens qui les réinterprètent lors de concerts ou de bals.

Parallèlement, le chant occitan a connu un renouveau depuis les années 1970. Et de nos jours, la langue occitane est ainsi chantée par de nombreux groupes dont certains ont une carrière nationale, voire internationale, comme le groupe marseillais Massilia Sound System.



*Père Vidal troubadour toulousain
 (début du XIIIème siècle)
 Enluminure médiévale*



*Femme chantant une berceuse en
 occitan à son enfant - carte postale du
 XIXème siècle*



Le groupe toulousain Cocanha en 2016

Ressources disponibles sur le site
« Arts et culture 31 »

Rubrique « langue-culture occitane »